

The “classifier” Category in Mandarin Chinese and Other Languages

La categoría de “clasificador” en chino mandarín y otras lenguas

汉语与其他语言中的量词

cmarc@ucm.es

Consuelo Marco Martínez*

Estudios de Asia Oriental

Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

28040 Madrid, España

Abstract: This paper contextualizes Mandarin Chinese within the general framework of the “classifier languages” of the world: Asian, Oceanic, Amerindian and African languages. It demonstrates that there are indeed many similarities among them, despite being geographically separated and not having any type of relationship. It continues analyzing the concept of “classifier” and the various types of classifiers in Chinese (individual, collective, partitive, temporary and standard or measure words), and comparing them with lexical and grammatical resources used in the Spanish language to express

* Consuelo Marco Martínez es la directora del Área de Estudios de Asia Oriental de Filología-UCM, y del Grupo de Investigación Sinología Española Complutense (GISEC-UCM), además de profesora titular de Lengua, Literatura y Cultura Chinas. Es directora y profesora del Máster de Traducción Chino-español, del Máster de Formación del Profesorado de ELE para sino-hablantes, del Curso Complutense de Verano China: lengua, cultura y sociedad, y del Curso Protocolo y cultura de los negocios en China. Es también miembro senior de Cátedra China y miembro directivo y socia fundadora de la Asociación de Antiguos Estudiantes Españoles en China (AAEECh). Este trabajo ha sido apoyado por el Grupo de Investigación Sinología Española Complutense (GISEC-UCM).

the same concepts. Spanish is not a classifier language, but when using a continuous noun in a singular sense (recategorization) it resorts to some sort of “classifier”. This paper demonstrates how “gender” in European languages is a grammar concept, semantically empty, so it should never be confused with a “classifier”. It recognizes how sometimes the overuse of classifier turns them into mere morphemes devoid of meaning, and other times keeps alive their semantic strength and continue denoting some perceived or imputed feature of the referent. This paper concludes by rejecting two widespread ideas: 1. The “primitivism” of classifier languages (against greater mental, logical and abstract development of the Indo-European languages). 2. The determinism in the categorization of the world and creation of a world view, as classifiers are conventional, with a strictly semantic role, but not cognitive nor deterministic.

Key Words: classifier languages; classifiers; Chinese/Spanish; grammar, semantics, pragmatics.

Resumen: En este artículo contextualizamos el chino mandarín dentro del marco general de las “lenguas clasificadoras” del mundo: asiáticas, oceánicas, amerindias y africanas. Comprobamos cómo entre ellas existen numerosas similitudes, a pesar de estar a veces separadas geográficamente y de no mantener ningún tipo de relación. A continuación analizamos el concepto de “clasificador” y sus clases en chino (individuales, colectivos, partitivos, transitorios y estándar o de medida), y lo contrastamos con los recursos léxicos y gramaticales que emplea el español para expresar esos mismos conceptos. El español no es una lengua clasificadora, pero cuando se emplea un nombre continuo en un sentido individual (recategorización) se acude a una especie de “clasificador”. Demostramos cómo el “género” europeo es un concepto gramatical, semánticamente vacío, por lo que en ningún momento ha de ser confundido con los “clasificadores”. Comprobamos cómo unas veces el desgaste semántico de los clasificadores los convierte en puros morfemas dessemantizados, pero otras veces mantienen viva su fuerza semántica y siguen denotando alguna característica, percibida o imputada, del referente. Y, por último, rechazamos tajantemente dos ideas muy extendidas, fruto de un eurocentrismo cultural: 1. el “primitivismo” de las lenguas clasificadoras (frente al mayor desarrollo mental, lógico y abstracto de las lenguas indoeuropeas), y 2. el determinismo en la categorización del mundo y en la creación de una cosmovisión, pues los clasificadores son convencionales, con una función estrictamente semántica, pero no cognitiva ni determinista.

Palabras clave: lenguas clasificadoras; clasificadores; chino/español; gramática, semántica, pragmática.

摘要: 本文将汉语中的量词置于世界语言（亚洲，大洋洲，美洲印第安及非洲等）范畴下进行研究。我们证实了这些语言在量词方面的相似度，尽管这些语言在地理上彼此相隔甚远，甚至彼此间没有任何的关系。我们分析了“量词”的概念及在汉语中的分类标准（个体量词，集体量词，通用量词，临时量词和计量量词等），并从词汇手段和语法手段层面对汉语和西班牙语表达相同的概念进行了比较。西班牙语并非量词性语言，但事实上，当需要与不可数名词单独搭配并使其变得“可数名词化”或对其进行更精确的量化时，履行“量词”的句法和语义功能的结构在西语中也是存在的。我们知道欧洲语言名词的“性”属于语法范畴，语义空灵，不能和“量词”的功能混为一谈。但我们也考察了量词由于语义磨损而被视作单纯词，但有时也体现了其词汇意义。文章最后，我们反驳了受欧洲文化中心主义影响而广为流传的两种观点：其一，“原始论”观点，“量词”型语言是一种非常原始的语言。其二，关于世界分类和宇宙观形成的“决定论”观点，量词是规约性的，它的功能完全是语义的，但是既不能被认知也不能被确定的。

[**关键词**] 量词型语言；量词；汉语/西班牙语；语法；语义；语用

1. Introducción: lenguas clasificadoras y concepto de la categoría gramatical de “clasificador”

Las “lenguas clasificadoras” son aquellas en cuyo interior de un sintagma nominal no puede aparecer únicamente un determinante y un

nombre (como sucede en español y en las lenguas indoeuropeas), sino que es necesario introducir un “clasificador”, también conocido como “palabra medidora”. Nunca forman una unidad morfológica con el sustantivo y no existe concordancia gramatical con el verbo. El orden interno de estos elementos puede variar según las lenguas, pero responde siempre a un principio universal (K. Allan 1977: 288):

Un clasificador concatenado con cualquier tipo de determinante forma un todo unitario que no puede ser interrumpido por el nombre al que clasifica.

Por tanto, las posibilidades de ordenarse el determinante (D), el clasificador (Cl) y el nombre (N) son cuatro:

D - Cl. - N Chino, lenguas amerindias y semíticas, bengalí, vietnamita...

N - D - Cl Japonés, birmano, tailandés...

Cl -D - N Kiriwina (Oceanía).

N -Cl - D Lenguas del archipiélago de Las Lusiadas (Oceanía).

Nosotros nos centraremos en aquellas que poseen “clasificadores numerales”. Entre ellas se encuentran la mayoría de las lenguas sino-tibetanas (chino, japonés, coreano, tailandés, vietnamita, birmano, karen, etc.), de Norteamérica, de África (especialmente las lenguas bantúes) y de Oceanía. Mantienen numerosas similitudes, a pesar de estar separadas geográficamente y de no poseer a veces ningún tipo de relación.

La categoría gramatical” de género y número es muy frecuente, pero no se trata de una oposición universal aunque, desde un punto de vista indoeuropeo, nos parezca una oposición necesaria y evidente. Esto, por supuesto, no significa que esos conceptos no se puedan expresar, sino que, en casos concretos en que es relevante esa información, se acude a medios léxicos y, en algunos casos, a un sufijo especial no operativo (en chino 们-men, que no constituye una categoría gramatical porque no entra en relación y oposición con otros elementos, y sólo se utiliza para expresar el plural de los pronombres personales -我们 nosotros, 他们 vosotros...- y de algunos sustantivos de referencia personal que hay que memorizar –老师们 profesores, 朋友们 amigos...-).

Los clasificadores pueden ser meros morfemas gramaticales o poseer un “significado”, en el sentido de que un clasificador denota alguna característica, percibida o imputada, del referente. En este sentido, el clasificador está a medio camino entre el morfema y el elemento léxico: por una parte cumple una función meramente formal (la de unir el determinante y el nombre) y, por otra, posee cierto contenido léxico.

Todas las lenguas poseen algunos “clasificadores”, lo que no quiere decir en absoluto que sean “lenguas clasificadoras”. Así, por ejemplo, en español, cuando queremos emplear un nombre continuo en un sentido individual (recategorización) acudimos a una especie de “clasificador” (seguido del partitivo “de”), que varía según los nombres asociados. Ejs.:

Tres cabezas de ganado. (*Tres ganados).

Estos terrones de azúcar. (*Estas azúcares).

Una tabla de chocolate. (*Un chocolate).

Aquel miembro del jurado (*Aquel jurado).

Cuatro puñados de arena (*Cuatro arenas).

En inglés también existen nombres que podrían considerarse como “clasificadores”, como p.ej.: a *handfull* of rice, *head* of cattle, a *basketful* of chickens, sheats of paper...

Pero las lenguas que aceptan con propiedad la denominación de “lenguas clasificadoras” es debido a sus especiales características y comportamientos definidos, que las individualizan frente a las restantes.

La mayor parte de los clasificadores están restringidos a clasificar sustantivos, aunque existen algunos que, en determinados contextos, pueden funcionar también como nombres. Esto lo veremos en el último apartado, cuando hablemos de los clasificadores “transitorios” en chino mandarín. P.ej.:

一 杯 茶	Una taza de té.
yi bei chá	
un Cl. té	
vaso, taza	

个 杯子	Una taza, un vaso.
yi ge beizi	
un Cl. taza, vaso	

2. Tipos de Lenguas Clasificadoras

Sen-Gupta (1970: 675-681), B.K. T'sou (1973), J. Lyons (1977:463-523.), F. Lichtenberk (1983: 147-176) fueron de los primeros en establecer diferentes tipologías de lenguas clasificadoras. La que nos parece más

clara y abarcadora es la de K. Allan (1977: 285-311), posteriormente adoptada por muchos otros lingüistas, que distingue cuatro tipos de lenguas clasificadoras:

- Lenguas con clasificadores numerales.
- Lenguas con clasificadores de concordancia.
- Lenguas con clasificadores de predicado.
- Lenguas con clasificadores intralocativos.

2.1. Lenguas con clasificadores numerales

Constituyen el paradigma tipo. Es en este grupo donde situamos las lenguas mencionadas anteriormente: lenguas sino-tibetanas (chino, japonés, coreano, tailandés, birmano, vietnamita, karen, etc.), de Norteamérica, de África (especialmente las lenguas bantúes) y de Oceanía. Son llamadas así porque en muchas expresiones de cantidad es necesario insertar un clasificador.

La etiqueta de “clasificador numeral” sirve con frecuencia para denominarlos, aunque no es del todo exacta, pues no se emplean únicamente en expresiones de cantidad, sino también en expresiones deícticas con determinantes demostrativos. Ej. en tailandés.

Ma - tua - nán Ese perro.
Perro Det. Cl.

Ya hemos dicho que el orden exacto dentro del sintagma nominal puede variar: Det-Cl-N (chino, lenguas amerindias y semíticas, bengalí, vietnamita...); N-Det.-Cl (japonés, birmano, tailandés...); Cl-Det-N: (Kiriwina-Oceanía); y N-Cl-Det (lenguas del archipiélago de Las Lusiadas- Oceanía).

Ejs. en tailandés (Haas, 1942, pág. 204):

Khru -lâ - j Khou Tres profesores.
Profesor tres Cl.persona

Ma - sí - tua Cuatro perros.
perro cuatro Cl.

J. M. Jacob (1965: 145) señala que no en todas estas lenguas los nombres han de ser necesariamente clasificados. El birmano y el vietnamita poseen un gran número de sustantivos que no aparecen con un clasificador. En khmer los clasificadores se emplean en la expresión formal y no en la coloquial.

2.2. Lenguas con clasificadores de concordancia

Son aquellas en las que los clasificadores funcionan como afijos (generalmente prefijos) a los nombres. Muchas lenguas bantúes, semibantúes y australianas son de este tipo.

En estas lenguas los sustantivos poseen un prefijo para el singular y otro para el plural según la clase a la que pertenezcan. Lo curioso es que todos los elementos relacionados con él deben ir acompañados del mismo prefijo: los determinantes, el adjetivo e, incluso, el verbo. Veamos un ejemplo en shuhei, la lengua bantú más importante:

Ki-su Ki-moya Ki-litosha Un cuchillo ha sido suficiente.
Cl cuchillo Cl uno fue suficiente

En bantú *ba* es el clasificador plural para seres humanos, en swahili *vi* clasifica a los objetos inanimados en plural, y en *gwi b(e)* es el clasificador para masculino (J:C. Moreno 1991: I: 178):

En todas estas lenguas, un mismo sustantivo puede admitir clasificadores distintos según la característica que se desee resaltar. P.ej, en birmano:

Myi? te myi? / Myi? te ya / myi? te tan / myi? te zue /
myi? te 'pa
Río un río / río un lugar / río una línea / río una conexión /
río un objeto sagrado

2.3. Lenguas con clasificadores de predicado

Reciben este nombre porque en ellas el morfema clasificatorio no aparece en el sintagma nominal, sino en el verbal (J.C. Moreno 1991 I: 177). Así, p.ej., en navajo los verbos de movimiento y los de situación están formados por una raíz como ‘estar’ o ‘permanecer’ y una desinencia que varía de acuerdo con ciertas características discernibles de los objetos (Hoijer 1945: 13)

Ejs.: bééso si - Pq Hay una moneda ahí.
dinero permanecer entidad indiv.

bééso si - ltsóóa Hay un billete ahí.
dinero permanecer entidad lisa y flexible

bééso si - níl Hay dinero (calderilla) ahí.
dinero permanecer entidad colectiva

2.4. Lenguas con clasificadores intralocativos

En estas lenguas los clasificadores nominales están intercalados en expresiones locativas que acompañan obligatoriamente a los nombres. Indican si el objeto en cuestión es visible o no, si está en posición horizontal o vertical, si está colocado cerca, lejos, arriba, abajo, afuera, etc. Estos clasificadores son muy típicos del toba, el esquimal y el dyirbal (C. Marco 1988:5-15).

3. Distinción entre clasificadores de predicado y los rasgos de subcategorización selectiva

P. Friedrich (1970: 379-40) aporta muchos ejemplos en los que demuestra que el tarascan es una lengua de clasificadores “numerales”, pues existen numerosas expresiones cuantificadoras que exigen un clasificador. P. ej.:

Cima -	ni i	cuhku -	icuskuta	Dos tortillas.
dos	CL. cosas		tortilla	
planas				

Pero Friedrich, además, afirma que el tarascan posee clasificadores de predicado. Pone, entre otros, el ejemplo del verbo *ekuá* (‘apilar cosas largas’) frente a *takú* (‘apilar cosas planas’).

Así pues, las características físicas pueden repercutir en la forma gramatical. Esto es semejante a lo que ocurre, por ejemplo, en español con *comer* (selecciona objetos sólidos) frente a *beber* (líquidos) o con *admirar* (el sujeto ha de ser necesariamente animado).

Ahora bien, todo ello no nos lleva a deducir que el tarascan y el español sean lenguas con clasificadores de predicado. Se trata únicamente de rasgos de subcategorización selectiva del verbo y que se diferencian notablemente de una lengua con clasificadores de predicado como es, entre otras, el atapaskan (Allan, 1977). Éste posee una serie de afijos que se añaden a un lexema según las distintas características de los objetos.

Por tanto, el hecho de que una lengua posea formas verbales diferentes para marcar las peculiaridades físicas de las entidades que se aplican a un mismo concepto o acción verbal, no significa que sea una lengua con

clasificadores de predicado. De lo contrario, todas las lenguas podrían ser “clasificadoras” y esta etiqueta quedaría desprovista de significado.

4. ¿Tienen significado los clasificadores? ¿Poseen una función estrictamente semántica o determinan una cosmovisión?

¿Tienen significado los clasificadores? o, lo que es lo mismo, ¿denotan características físicas de los referentes nominales a los que van asociados? Generalmente los criterios de clasificación de los nombres en las “lenguas clasificadoras” hacen referencia a alguna propiedad inherente a las cosas denotadas, como el *material*, la *forma*, la *consistencia*, el *tamaño*, la *localización*, la *ordenación* y la *cantidad*, además de otros rasgos especiales provenientes de la propia experiencia sociocultural. La categorización de los seres en animados e inanimados difiere en los distintos idiomas Y lo curioso es que, según menciona Luque Durán (2001: 79), no existe ninguna lengua en que el color sea un criterio de clasificación pues, al poder variar a lo largo del día, de la noche o con el paso del tiempo, no resulta útil ni relevante.

La facultad de clasificar fácil y “congruentemente” nuevos objetos según sus características observables está clara en algunos casos de algunas lenguas (chino, birmano, dyirbal, fula, navajo...) pero, otras veces las clasificaciones dependen de concepciones propias y peculiares de determinadas culturas o civilizaciones (J. A. Díaz 2004):

En kiriwina, las mujeres a veces son clasificadas con los animales, separadamente de los hombres.

En birmano, Buda y los dioses a él asociados están en diferentes clases de fantasmas y ogros que se clasifican con los animales.

En dyirbal la mayor parte de los pájaros se clasifican con las mujeres porque, según la mitología, son su reencarnación (datos provenientes de K. Allan, 1977).

En yucateco, las vacas, caballos y perros se agrupan entre los seres animados, pero las hormigas entre los inanimados.

En las lenguas bantúes, la enfermedad, el fuego y la luna, concebidas como fuerzas naturales, se agrupan en una clase especial de seres animados, junto a los espíritus que gobiernan al hombre.

Si los clasificadores no tuvieran significado, el uso de diferentes clasificadores con el mismo nombre no tendría efectos semánticos, pero de hecho los tienen, tanto en el discurso normal hablado como en los juegos

de palabras, para concentrarse en características diferentes del referente. Otras veces lo que sucede simplemente es que el referente conlleva características que son compatibles con más de una clasificación.

Chino:

yǐzi 椅子 (silla) → Cl. bǎ 把: como objeto que se puede coger.

→ Cl. zhāng 张: como superficie extendida.

zhīpiào 支票 (cheque).

→ Cl. běn 本: talonario de cheques (compuesto por varias hojas).

→ Cl. zhāng 张: una sola hoja del talonario.

shī 诗 (poesía) → Cl. piān 篇: poesía completa.

→ Cl. shǒu 首: estrofa.

→ Cl. zhāng o jié 章节: parte de una poesía.

→ Cl. duàn 段: fragmento de una poesía.

Navajo ‘dinero’ puede ser clasificado diferentemente según se refiera a una moneda, a un billete o a calderilla.

Granda (Luganda) → Cl. lu: lengua hablada en ese país.

→ Cl. mu: habitante o persona.

→ Cl. bu: nación.

→ Cl. ku: cultura.

Tarascan: el sustantivo ‘cinta’ puede ser clasificado como largo o como liso.

El emplear un clasificador inusual o inesperado supone una innovación que es con frecuencia base de un efecto estilístico y de la que se aprovechan escritores y literatos en su búsqueda de llamar la atención sobre el oyente o lector mediante la originalidad, que consiste en romper las pautas o normas de la lengua estándar. E. Sapir (1932: 217-19) y H. Landar (1965: 326-331) señalan que la pista de muchos acertijos y juegos de palabras reside, precisamente, en la reclasificación. Ejemplos:

En bantú la gente alta puede ser clasificada, además de por el clasificador de persona, por el clasificador de cosas largas.

En yucateco y en tarascan las mujeres pueden ser referidas como objetos redondos en broma.

También es cierto que a veces las clases nominales han sido establecidas sobre unas bases perceptivas pero, no obstante, una gran parte de la clasificación está fosilizada por convenciones lingüísticas que restringen

la innovación, En tales casos un extranjero con pocos conocimientos del idioma correspondiente no acertaría el clasificador apropiado o, incluso, este le parecería ilógico.

La mayoría de las lenguas clasificadoras posee también una clase residual de objetos inanimados a los que se les aplica un clasificador general, por no pertenecer a una determinada clase o carecer de un clasificador específico. En chino, por ejemplo, se utiliza *ge* 个 (también aplicable a personas). A estos clasificadores generales acuden con frecuencia los niños nativos que todavía no han adquirido un fácil manejo del idioma, y los extranjeros cuando desconocen el clasificador que corresponde a determinados sustantivos.

M. B. Emeneau (1951: 83) y J. Greenberg (1972: 711) comprueban que en muchas lenguas con clasificadores numerales, cuando estos denotan series de cantidades (como ‘diez’, ‘docena’ y ‘cien’) son tratados como colectivos. Esto sucede, p.ej., en chino, birmano, japonés, ojibway y tailandés, etc.

Birmano:	nwâ	θoun	<u>káun</u>		Tres vacas.
	vaca	tres	Cl. de animal		
	nwâ	θoun	<u>shé</u> <u>káun</u>		Diez vacas.
	vaca	tres diez	Cl. de animal		
Chino:	五	条	狗		Cinco perros.
	wǔ	<u>tiáo</u>	gǒu		
	cinco	Cl.indiv.	perro		
	五	百	条	狗	Quinientos perros.
	wǔ	<u>bǎi</u> <u>tiáo</u>	gǒu		
	cinco	cien	Cl.	perro	

Para algunos antropólogos y lingüistas, el uso de clasificadores numerales refleja “primitivismo”, por resaltar lo concreto, lo físico y natural; frente al mayor desarrollo mental y lógico de las lenguas que carecen de ellos, las cuales, siguiendo esa argumentación, tenderían más a la abstracción y poseerían, por tanto, un mayor desarrollo mental y lógico. Nosotros, siguiendo la posición de Moreno Cabrera, J.C. (1987 y 2000) estamos totalmente en contra de esa interpretación primitivista.

Asimismo, la categoría de “clasificador” ha sido interpretada en ocasiones como una forma peculiar de categorizar el mundo y crear una

cosmovisión, mientras que otros, entre los que nos incluimos, creemos que son clasificaciones convencionales, con una función estrictamente semántica, pero no cognitiva ni determinista. Nosotros no vamos a entrar en esta polémica, pero quien desee profundizar en el tema, puede acudir a Díaz, (2004); Luque (2001: 349-412); Wierzbicka (1985, 1986, 1991, 1997) y a Moreno Cabrera (1987 y 2000).

5. Clasificadores frente a género europeo

Los morfemas de género en lenguas europeas no son clasificadores en el sentido de este trabajo.

E. Sapir (1932: 217-219) y J. P. Denny (1976: 122-32) hicieron un especial hincapié en el significado de los clasificadores. Ya hemos analizado anteriormente cómo el empleo de diferentes clasificadores tiene, de hecho, repercusiones semánticas, tanto en el habla normal como en los juegos de palabras para resaltar determinadas características del referente. Esto no es posible con el género europeo, que no clasifica los objetos según sus características observables o atribuidas. El género es un concepto gramatical, en muy pocos casos refleja una diferenciación sexual de los seres humanos y animales superiores. Esto queda patente cuando, por ejemplo, las lenguas continentales toman prestados nombres del inglés, siendo un problema asignarlos a un género. Ocasionalmente, aunque rara vez, se hace basándose en la similitud fonológica con otra palabra ya existente. En las lenguas germánicas tiende a emplearse con mayor frecuencia el neutro, seguido del masculino, aunque a veces se duda y podemos encontrar una misma palabra con géneros diferentes. En francés los nombres ingleses se vuelven masculinos a no ser que se refieran a femeninos. Así pues, no hay bases semánticas reales para la asignación del género en las lenguas europeas, aunque existe una tendencia a mantener el mismo género para nombres similares semánticamente. Es cierto, también, que las palabras jergales tienden a tener el mismo género que sus equivalentes estándar. Sólo escasos nombres en lenguas europeas continentales pueden tomar más de un género para distinguir la diferencia sexual. Ejemplos:

Italiano: *il ragazzo / la ragazza*.

Francés: *un élève / une élève*.

Apellidos eslavos en *-ski / -ska*.

Español: *el niño / la niña*.

Y hay, incluso, veces en que el género del nombre es inapropiado al género del referente. P.ej. en francés:

*Le professeur, elle est en classe.
Cet animal de femme.*

6. Nombre individuales / nombres colectivos / nombres continuos: chino / español

En español con frecuencia se han estudiado las diferentes clases de nombres comunes (individuales /colectivos, continuos / discontinuos, concretos / abstractos, etc.) partiendo de una base lógica e intuitiva. Ignacio Bosque (1983: 75-88 y 1999: 3-76), en un estudio serio y científico, propone una serie de criterios formales que justifiquen la inclusión o no de ciertos nombres en determinados paradigmas. Los cruces entre nombres colectivos y continuos son abundantes y ninguno de los criterios expuestos son aplicables a un mismo sustantivo, aunque también es cierto que resultan prácticos para excluir aquellos sustantivos que no aceptan ninguno y que tradicionalmente se han venido considerando “colectivos” (como *archipiélago, cordillera, dentadura...*). Esta dificultad del español (lengua no clasificadora) contrasta con el chino u otras lenguas clasificadoras que contienen clasificadores específicos para expresar la idea de individualidad, colectividad o continuidad (todos ellos aparecen enumerados en C. Marco 1988: 5-15 y 1998: 108-130). Así, *tuántǐ* 团体 (‘organización’) y *sèhuì* 色会 (‘sociedad’), aunque están compuestos por un conjunto de personas, son sustantivos individuales, pues el clasificador que llevan siempre asociado es individual (个 *ge*).

Ejs. con clasificadores individuales:

一	辆	车	Un coche.
<u>yī</u>	<u>liàng</u>	<u>chē</u>	
un	Cl.indiv.	coche	

一	杆	笔	Una pluma estilográfica.
<u>yī</u>	<u>gǎn</u>	<u>bǐ</u>	
un	Cl.indiv.	pluma	

Ejs. con clasificadores colectivos:

一	群	鸟	Una bandada de pájaros.
<u>yī</u>	<u>qún</u>	<u>niǎo</u>	
un	Cl.col.	pajaro	

一 队 兵 Un grupo o batallón de soldados.
yī duì bīng
 un Cl.col. soldado

Un nombre continuo admite un clasificador estándar, un clasificador transitorio o de contención y un clasificador partitivo. P.ej.:

十 磅 糖 Diez libras de azúcar.
 Shí bàng táng
 diez Cl. azúcar
 estándar

一 杯 茶 Una taza de té.
Yì bēi chá
 un Cl.trans. té

一 点 水 Un poco de agua.
 Yì diǎn shuǐ
 un Cl.part. agua

A veces un mismo nombre, según el clasificador que lleva adherido, puede comportarse como un nombre individual o como un nombre continuo. Ejs.:

一 个 面包 Un pan (una barra de pan) → nombre individual.
 Yì ge miànbāo
 un Cl.indiv. pan

一 点 面包 Algo (un poco) de pan → nombre continuo.
Yì diǎn miànbāo
 un Cl.part. pan

7. Tipos de clasificadores en chino mandarín

A un hablante occidental uno de los rasgos característicos del chino mandarín que más le llama la atención es la existencia de clasificadores (además de los coverbos, los verbos resultativos y direccionales, las partículas modales oracionales y el sistema tonal, entre otros) Un sintagma

nominal no puede estar constituido únicamente por un determinante (demostrativos, numerales, y ciertos cuantificadores) y un nombre (español: esta silla), sino que es necesario añadir un “clasificador”. En chino concretamente el orden es el siguiente (C. Marco: 1998: 108-130):

Determinante - Clasificador - Nombre

Un determinante puede ser:

- a. Un demostrativo: zhèi o zhè 这 (este), nèi o nà 那 (aquel), nǐ o nǎ 哪 (cuál).
- b. Un numeral: yī 一 (uno), sān 三 (tres), shí 十 (diez), etc.
- c. Ciertos cuantificadores: jǐ 几 (cuánto), měi 每 (cada), zhěng 整 (todo), etc.

Ejs.: 这 把 椅 子	Esta silla.
Zhè <u>bǎ</u> yǐ-zi	
Este Cl. silla	

五 个 朋 友	Cinco amigos.
Wǔ <u>ge</u> péngyǒu	
Cinco Cl. amigo	

几 本 书 ?	¿Cuántos libros?
jǐ běn shū	
Cuánto Cl. libro	

En chino podemos distinguir 5 tipos de clasificadores: individuales, colectivos, partitivos, transitorios y estándar o de medida (C. Marco 1998:108-130; Liu y Cai 2004:49-53):

7.1. Clasificadores individuales

Son los más abundantes y característicos. Algunos hacen referencia a la forma de los objetos. De ellos ya hemos hablado en los apartados anteriores, pero mencionaremos algunos ejemplos más. En primer lugar ponemos el clasificador y a continuación los nombres con los que aparece:

把 Cl. bǎ (para cosas con mango, que se pueden coger o agarrar): 刀 dāo (cuchillo), 斧头 fǔtóu (hacha), 扇子 shànzi (abanico), 椅子 yǐzi shànzi (silla), 剪刀 jiǎndāo (tijeras)...

本Cl. běn (objetos compuestos por varias hojas): 书 shū (libro), 小说 xiǎoshuō (novela), 字典 zìdiǎn (diccionario)...

条 tiáo (para objetos largos y finos): 蛇 shé (serpiente), 绳子 shèngzi (cuerda), 河 hé (río)...

支 zhi (para objetos cortos y finos): 毛笔 máobǐ (pincel), 铅笔 qiānbǐ (lapicero), 圆珠笔 yuánzhūbǐ (bolígrafo)...

口 Cl. kǒu (para cosas huecas o con agujero): 井 jǐng (pozo), 钟 zhōng (campana).

张 Cl. zhāng (para objetos extendidos): 纸 zhǐ (hoja), 报纸 bàozhǐ (periódico), 桌子 zhuōzi (mesa)...

枚 Cl. méi (para objetos redondos o pequeños): 奖牌 jiǎngpái (medalla).

台 Cl. tái (equipos y aparatos): 电脑 diànnǎo (ordenador), 电视 diànshì (televisión).

匹 Cl. pǐ (para équidos): 马 mǎ (caballo), 骡子 luózi (mula), 毛驴 máolú (burro)...

所 Cl. suǒ (para lugares grandes): 房子 fángzi (edificio), 公寓 gōngyù (apartamento).

件 Cl. jiàn (para cosas, asuntos, ropa): 家伙 jiāhuo (herramienta), 东西 dōngxī (cosa), 衬衣 chèn yī (camisa).

头 Cl. tóu (cabeza): 牛 niú (vaca).

朵 Cl. duǒ: 花 huā (flor), 云彩 yúncǎi (nube).

个 ge: Cl. genérico.

Cuando un clasificador individual aparece reduplicado adquiere un valor distributivo:

张	张	纸	Cada hoja de papel.
<u>zhāng</u>	<u>zhāng</u>	zhǐ	
Cl.	Cl.	papel	

本	本	书	Cada libro.
<u>běn</u>	<u>běn</u>	shū	
Cl.	Cl.	libro	

辆	辆	车	Cada coche.
<u>liàng</u>	<u>liàng</u>	chē	

El español evidentemente no es una lengua clasificadora pero, en ocasiones, como ya hemos dicho, empleamos ciertos “clasificadores” cuando queremos recategorizar un nombre continuo en individual (tres lonchas de chorizo, una raja de melón, este paquete de arroz, algunos

miembros del tribunal...) Los clasificadores pueden utilizarse sin nombre cuando su referencia ha sido previamente mencionada.

李	先	生	卖	画	，	我	要	买	一	张	∅
Li	xiānshēng	mài	huà	，	wǒ	yào	mǎi	yì	zhāng	∅	
señor	vender	cuadro	，	yo	querer	comprar	un	Cl.	∅		
El señor Li	vende	cuadros	，	yo	quiero (voy a)	comprar	uno	∅			

El clasificador más frecuente utilizado en mandarín es ge (个). Se está convirtiendo en un clasificador general y en ocasiones reemplaza a los más especializados. A él acuden también con frecuencia los niños nativos y los extranjeros que desconocen el clasificador correspondiente a ciertos sustantivos. Algunos nombres sin embargo carecen de clasificador específico y toman siempre ge (个). P.ej.:

一	个	橘子	Una naranja.
Yì	<u>ge</u>	júzi	
Un	Cl.	naranja	

一	个	问题	Un problema.
Yì	<u>ge</u>	wèntí	
Un	Cl.	problema	

一	个	贼	Un ladrón.
Yì	<u>ge</u>	zéi	
Un	Cl.	ladrón	

一	个	团体	Una organización.
Yì	<u>ge</u>	tuántǐ	
Un	Cl.	organización	

一	个	学会	Una sociedad culta.
Yì	<u>ge</u>	xuéhuì	
Un	Cl.	sociedad culta	

Otras veces el empleo de ge (个) o del clasificador individual apropiado marca diferencias de categoría social o de apreciación, siendo mayor la indicada por el clasificador específico:

一 个 先生	Un señor.
Yī <u>ge</u> xiānshēng	
Un Cl. señor	
一 位 先生	Un señor, un caballero (más respeto).
Yī <u>wèi</u> xiānshēng	
Un Cl. señor	
一 个 太太	Una esposa, una mujer casada.
Yī <u>ge</u> tàitài	
Un Cl. mujer casada	
一 位 太太	Una esposa, una mujer casada (más respeto).
Yī <u>wèi</u> tàitài	
Un Cl. mujer casada	

En el caso de los nombres que requieren clasificadores especiales, éstos han de ser memorizados por el estudiante extranjero. Ejs.:

一 顶 帽子	Un sombrero.
Yī <u>dǐng</u> màozi	
Un Cl. sombrero	
一 本 书	Un libro.
Yī <u>běn</u> shū	
Un Cl. libro	
一 棵 树	Un árbol.
Yī <u>kē</u> shù	
Un Cl. árbol	
这 匹 马	Este caballo.
Zhè <u>pǐ</u> mǎ	
Este Cl. caballo	

Algunos clasificadores hacen referencia a la forma del objeto. Por ejemplo el clasificador tiáo 条 se refiere a objetos alargados. Se aplica a nombres como shé 蛇 (serpiente), shéngzi 绳子 (cuerda), lù 路 (carretera), hé 河 (río), wěiba 尾巴 (cola, rabo), yú 鱼 (pez). Pero otros objetos también alargados como máobǐ 毛笔 (pincel), jiàn 箭 (flecha) rechazan tiáo 条, en su lugar, toman zhī 支; mientras que xīnwén 新闻 (noticias) y fǎlǜ 法律

(ley) requieren tiáo 条. Por tanto, este tipo de clasificadores nos pueden servir de referencia, pero nunca se han de aplicar a rajatabla.

Un mismo nombre, como ya hemos visto, puede usarse con distintos clasificadores, ya sea para enfocar deliberadamente algunas características de su referente o, simplemente, porque el referente conlleva características que son compatibles con más de una clasificación:

椅子 yǐzi (silla): Cl. bǎ 把: como cosa que se puede coger.
Cl. zhāng 张: como cosa plana y extendida.

支票 zhīpiào (cheque): Cl. běn 本: talonario de cheques (compuesto por varias hojas).

Cl. zhāng 张: una sola hoja de un talonario.

花 huā(flor) Cl. shù: ramo de flores ya preparado y ordenado.

Cl. bǎ: un manojo de flores (hecho por nosotros mismos. P.ej. hemos ido al campo y las hemos cogido).

Existe un clasificador, aplicable para todos los nombres, que señala pluralidad, xiē (些), el cual aparece siempre detrás de yī 一 (uno), de los demostrativos zhèi o zhè 这 (este) y nài o nà 那 (aquel), y de los indefinidos interrogativos nǎi o nǎ 哪 (cuál, qué). Ejs.:

一	些	玩	具	Unos (algunos) juguetes.
yī	<u>xiē</u>	wán	jù	
Un	Cl. pl.	juquete		

这	些	牛	Estas vacas.
zhèi	<u>xiē</u>	niú	
Este	Cl.pl.	vacas	

那	些	扣	子	Aquellos botones.
Nài	<u>xiē</u>	kòu	zi	
Aquel	Cl.	botón		

哪	些	衬	衫	¿Qué camisas?
Nǎi	<u>xiē</u>	chèn	shān	
Qué, cuál	Cl.	camisa		

Puede suceder también que los clasificadores se integren en frases o construcciones lexicalizadas, perdiendo, así, su sentido originario. P.ej.:

哭 个 不 停 Llorar mucho y continuamente.
 Kū ge bù tíng
 llorar Cl. no parar

上 个 当 Engañar.
 Shàng ge dàng
 subir Cl. parecer
 arriba

笑 个 不 停 Reírse a carcajadas.
 Xiào ge bù tíng
 reír Cl. no parar

一 片 诚 心 Persona sincera, bondadosa.
 Yī piàn chéng xīn
 un Cl. sincero corazón

一 座 冰 山 Quedarse helado (mentalmente).
 Yī zuò bīng shān
 un Cl. hielo montaña

有 一 股 热 情 Persona muy activa, con gran ánimo
 e interés.

Yǒu yì gǔ rè qíng
 tener un Cl. caliente aire

El emplear un clasificador inusual o inesperado supone una innovación que es con frecuencia base de un efecto estilístico, y de ella se aprovechan los escritores y literatos en su intento por llamar la atención sobre el oyente o lector, rompiendo las normas de la lengua estándar. La pista de muchos acertijos y juegos de palabras reside precisamente en la reclasificación. P.ej., aplicar a los seres humanos clasificadores de animales o de objetos inanimados, aplicar a las mujeres clasificadores de objetos redondos, aplicar a una persona alta el clasificador de cosas largas, etc.

7.2. Clasificadores colectivos

Hacen referencias a un conjunto de elementos, dos como mínimo. Puede tratarse de personas, animales o cosas:

打Cl. dǎ (docena): 蛋 dàn (huevos). Cualquier nombre.

十Cl. shí(decena): 汽车qìchē (coche). Cualquier nombre.

百Cl. bǎi(centena): 狗gǒu (perro). Cualquier nombre.

千Cl. qiān (mil): Cualquier nombre.

万Cl. wàn(diez mil): Cualquier nombre.

对Cl. duì (par): gēzi 鸽子(paloma), fūqī 夫妻(matrimonio), ěrhúan 耳环(pendientes).

双Cl. shuāng (par: elementos iguales o semejantes): kuàizi 筷子 (palillos), xié.

鞋 (zapatos), wàzi 袜子 (calcetines), yǎnjīng 眼睛 (ojos).

行 Cl. háng (fila, columna): 字zì (carácter), 柳 树liǔshù(sauce).

套 Cl. tào (conjunto, juego): 家具jiājù (mueble), 玩具wánjù (juguetes).

副 Cl. fù (conjunto): 首饰 shǒushì (joya), 镯子 zhuózi (pulsera), 手套 shǒutào (guantes).

帮Cl. bāng (pandilla, grupo): 工人 gōngrén (trabajador)

连 Cl. lián (campana): 娘子军 niángzǐjūn (mujeres soldados)

流Cl. liú (clase, tipo o estilo)

Otros: 派pài, 样yàng 类lèi, 种zhǒng, etc.

7.2. Clasificadores partitivos

Al contrario que los colectivos, señalan una parte de un todo. Se caracterizan porque no admiten determinantes numerales mayores de yī 一 (uno) y tampoco aceptan la reduplicación distributiva. Ejs.:

份 Cl. fèn(parte): 家当jiādàng (propiedad familiar), 礼lǐ (regalo), 钱 qián (dinero).

部分Cl. bùfèn(parte): 人民 rénmín (ciudadanos), 原因yuányīn(causa), 责任zérèn(responsabilidad).

块 Cl. kuài(trozo, pieza): 石头shítou (roca, piedra), 布bù(tela), 云彩 yúncǎi (nube).

团Cl. tuán(trozo, masa): 泥ní (barro), 和面huómian (pasta), 乱纸 luànzhǐ (papel arrugado).

半Cl. bàn(mitad): 钱qián(dinero), 工夫gōngfu(tiempo), 力 量 lìliàng(fuerza).

把Cl. bǎ(puñado): 筷子kuàizi(palillos), 花生huāshēng(cacahuetes),

绺 Cl. liǔ (mechón): 头发tóufǎ(pelo).

轴Cl. zhóu (bobina): 线xiàn(hilo).

片Cl. piàn (rebanada): 面包miànbāo (pan).

栏Cl. lán(sección) 新闻xīnwén (noticias).

段Cl. duàn (sección, párrafo, parte, longitud pequeña): 故事gùshi(historia, cuento).

文章wénzhāng (texto escrito).

点Cl. diǎn (un poco): 面粉miànfěn(harina), 东西dōngxi(cosa).

知识zhīshi(conocimiento).

7.4. Clasificadores transitorios

Se trata de auténticos nombres que poseen, a su vez, sus propios clasificadores. Sin embargo, a veces pueden funcionar ellos mismos como clasificadores, por lo que aparecen detrás del determinante y delante del nombre-núcleo. Son muchos los sustantivos capaces de desempeñar este papel, por lo que constituyen una clase abierta. Incluso se admiten sustantivos con los sufijos zi (子) o er (儿), en cuyo caso mantienen su forma original y suelen eliminar dichas terminaciones. En español también hay este tipo de sustantivos, pero necesitan la preposición de (“una cesta de manzanas”) Ejs:

篮Cl. lán (cesta): 水梨shuǐlí (peras), 脏衣裳zāng yīfú (ropa sucia).

包Cl. bāo (paquete): 书shū(libro), 糖táng(azúcar), 香烟xiāngyān(cigarrillos).

瓶Cl. píng(botella): 牛奶niúǎi (leche), 醋cù(vinagre).

罐Cl. guàn (bote, lata): 荔枝lìzhī (lichis).

碗Cl. wǎn (cuenco): 饭fàn(arroz).

杯Cl. bēi (taza): 茶chá (té), 咖啡kāfēi(café).

头Cl. tóu (cabeza): 白头发bái tóufa(pelo blanco, canas).

脚Cl. jiǎo (pie): 泥ní(barro).

手Cl. shǒu(mano): 疤痕bāhen(cicatrices), 油yóu (aceite, grasa).

脸Cl. liǎn(cara): 汗hàn(sudor), 脏zāng (suciedad).

抽屉chōuti(cajón): 文件wénjiàn(documentos, papeles).

柜子Cl. guìzi(armario): 画huà(cuadro).

书架Cl. shūjià (estantería): 小说xiǎoshuō (novela).

架子Cl. jiàzi (percha): 大衣dàyī (abrigos).

盒Cl. hé (caja pequeña): 洋火yánghuǒ (cerillas).

箱Cl. xiāng (caja grande, maleta, baúl): 书shū(libros), 皮包píbāo (bolso).

匣Cl. xiá (caja, joyero): 首饰shǒushì (joya), 宝贝bǎobèi (tesoro, cosas valiosas).

袋Cl. dài o kǒudài 口袋 (bolsa): 水泥shuǐní (cemento), 股子gǔzi (grano).

院子Cl. yuànzǐ (patio): 树叶zi shùyèzi (hojas).

地Cl. dì (suelo, tierra): 玩具wánjù (juguetes), 霜shuāng (escarcha).

7.5. Clasificadores estándar o de medida

Este tipo de palabras se emplea prácticamente en todas las lenguas, pues se refieren a conceptos de necesidad universal, como pueden ser la longitud, el peso, el volumen, el tiempo y el dinero. Dado que sirven para “medir”, también se las denomina con frecuencia “palabras medidoras”. Ejs.:

公寸Cl. gōngcùn (decímetro).

公分Cl. gōngfēn (centímetro).

公里 Cl. gōnglǐ (kilómetro).

斤Cl. jīn (medida de peso china. No llega a un kg).

克 Cl. kè (gramo).

本Cl. běn (libra).

吨Cl. dūn (tonelada).

点Cl. diǎn (hora).

刻Cl. kè (cuarto de hora).

分 Cl. fēn (minuto).

秒 Cl. miǎo (segundo).

毛 Cl. máo (diez céntimos).

分Cl. fēn (céntimo).

天Cl. tiān (día).

年Cl. nián (año).

8. Conclusiones

Existen cuatro tipos de lenguas clasificadoras en el mundo, según posean clasificadores numerales, intralocutivos, de concordancia o de predicado. El chino se incluye en las primeras.

En las lenguas con clasificadores numerales un Sintagma Nominal (SN) no puede estar formado únicamente por un determinante y un nombre, sino que es necesario introducir un “clasificador”. El orden interno puede variar según las lenguas, pero responde siempre a un principio universal: un clasificador concatenado con cualquier tipo de determinante forma un todo unitario que no puede ser interrumpido por el nombre al que clasifica. En chino, en concreto, el orden es Det.+ Cl. +N.

El empleo de un clasificador inusual o inesperado es la base de numerosos acertijos, juegos de palabras y expresiones irónicas y humorísticas.

La mayoría de las lenguas clasificadoras posee una clase residual de objetos inanimados a los que se aplica un clasificador general (en chino 个),

por no pertenecer a una determinada clase o carecer de un clasificador específico. A estos clasificadores generales acuden con frecuencia los niños nativos y los extranjeros que todavía no han adquirido un nivel suficiente del idioma y desconocen, por tanto, el clasificador especial que corresponde a determinados sustantivos.

La vitalidad de los sistemas clasificatorios es variable, pues existen lenguas en que el desgaste semántico de los clasificadores los convierte en puros morfemas dessemantizados, pero en otras los clasificadores mantienen viva su fuerza semántica y siguen denotando alguna característica, percibida o imputada, del referente.

La oposición gramatical de género (masculino y femenino) y de número (singular y plural) es muy frecuente en las lenguas indoeuropeas y en otras del mundo pero, aunque pueda parecer muy evidente, no se trata de una oposición universal (en chino no existe).

El género europeo es un concepto gramatical, semánticamente vacío, por lo que en ningún momento ha de ser confundido con los clasificadores en el sentido de este trabajo.

Hay que distinguir entre los rasgos de subcategorización selectiva del verbo y los clasificadores de predicado: estos son afijos que se añaden a un lexema común según las distintas características de los objetos, mientras que en los primeros se trata de palabras totalmente diferentes.

El español, evidentemente, no es una lengua clasificadora, pero cuando se emplean ciertos “clasificadores” cuando se quiere recategorizar un nombre continuo en individual.

La dificultad que existe en español y otras lenguas no clasificadoras para distinguir con criterios formales los nombres individuales, colectivos y continuos contrasta con el chino y otras lenguas clasificadoras, pues estas contienen clasificadores específicos para expresar esas ideas.

Es absolutamente falso que el uso de clasificadores refleje “primitivismo” por resaltar lo concreto, lo físico y natural, frente al mayor desarrollo mental y lógico de las lenguas que carecen de ellos, las cuales, siguiendo esa argumentación, tenderían más a la abstracción y poseerían, por tanto, un mayor desarrollo mental y lógico.

Las clasificaciones son convencionales, con una función estrictamente semántica, pero no cognitiva ni determinista en la categorización del mundo y en la creación de una cosmovisión.

BIBLIOGRAFÍA

- Allan, K., 1977. Classifiers, *Language*, vol. 53 (2): 285-311.
- Bosque, I., 1983. Clases de nombres comunes, *Serta Philologica*, I, Cátedra, 75-88.
- , 1999. El nombre común. En Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española I,2*, Madrid, Espasa Calpe, 3-76.
- Denny, J. P., 1976. What are notion classifiers good for? *Papers from 12th Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, 122-132.
- Díaz Rojo, J.A., 2004 (online). Lengua, cosmovisión y mentalidad nacional. *Revista. electrónica de recursos filológicos* 7, Valencia, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/clengua.htm>, consultado el 15/09/2019.
- Emeneau, M. B., 1951. *Studies in Vietnamese grammar*, VCPL 8, 1951, Berkeley y Los Ángeles.
- Friedrich, 1970. Shape in grammar. *Language*. 46.
- Greenberg, J., 1972. Numeral classifiers and substantival number: Problems in the genesis of a linguistic type. *Working papers in language universals*, Stanford University, 9, 1, 39. Reimprimido en Greenberg et al. (1990).
- Haas, M. R., 1942. The use of numeral classifiers in Thai. *Language*. 18. 201-6.
- Hojjer, 1945. Classificatory verb stems in Apachean Languages. *IJAL*. 13-23.
- Acob, J. M., 1965. Notes on numeral and numeral-coefficients in Old Middle and Modern Khmer. *Lingua* 15, 143-162.
- Landar, H., 1965. Class co-occurrence in Navajo gender. *IJAL*, 1965, 31. 326-331.
- Lichtenberk, F., 1983. Relational classifiers. *Lingua*, 60, North-Holland, 147-176.
- Lyons, J., (1977). *Semantics*, 2 vols. Cambridge University Press, 463-490.
- Li, Xuping, 2013: *Numeral classifiers in Chinese: the Syntax-Semantics Interface*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Luque Durán, J. De D., 2001. *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. 8, Granada: Método, 349-412.
- Liu, Jiesheng y Cai Wenzhe, 2004. 现代汉语量词使用 [El uso de los clasificadores en chino moderno], *Chinese Teaching In The World* 3, 49-53.
- Marco Martínez, C., 1988. Morfemas clasificadores en chino mandarín y su correspondencia morfosintáctica y/o léxica en español”. *Español Actual* 49, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid: Arco Libros, 5-15.
- , 1998. *Gramática de chino para hispanohablantes I* 中国语文语法, Taipei: Ed. Taiwán, 108-130.

- Moreno Cabrera, J. C., 1987. *Fundamentos de sintaxis general*. Madrid: Síntesis.
- , 1991: *Curso universitario de Lingüística General I: Teoría de la gramática y sintaxis general*, Madrid, Síntesis, 175-179.
- , 2000. *La dignidad y la igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza.
- Sapir, E., 1932. Two Navajo puns. *Lg.* 8.
- , 1949. *The Selected Writings of Edward Sapir*. Berkely: University of California.
- , 1964. American Indian grammatical categories. En Hymes, D. H. (ed.) *Language in culture and society: a reader in linguistics and anthropology*. New York: Harper and Row, 128.
- Sen-Gupta, 1970. Genesis on the numeral classifier and iis function as a morphological. category, *Actes du X Gongrés International des Linguistics, Bucarest III*, 675-681.
- T'sou, B. K., 1973. The structure of nominal classifiers system. *Paper for the First. International Conference on Austroasiatic Linguistics*, Honolulu: Univ. of Hawai.
- Wierzbicka, A., 1985. *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma.
- , 1986. Does Language Reflect Culture? *Language in Society* 15, 349-374.
- , 1991. *Cross-cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- , 1997. *Understanding Cultures Through Their Key Words*. New York: Oxford University Press.
- WU, Yicheng, 2009: Classifiers are not determiners, *Linguistic Inquiry*, vol. 40 (3), 487-503.

